



#### RECHERCHE 2-3

Combattre le cancer, le diabète, ou la sclérose en plaques

#### QUALITÉ DES SOINS 4

L'innovation technique pour mieux soigner

#### RÉSEAUX 5

Quand la philanthropie devient stratégique

#### BILAN 2013 6-7

2.2 millions récoltés,  
14 projets financés,  
1'242 dons

#### ÉVÉNEMENTS 8

Elans de solidarité  
et activités-bénéfice

## «Les yeux rivés sur les étoiles... et les pieds sur terre»

«Être pratique et généreux dans ses idéaux. Garder les yeux rivés sur les étoiles sans omettre de garder les pieds sur Terre. Admettre que l'on peut réussir, c'est déjà avoir parcouru la moitié du chemin.» Cette citation de Theodore Roosevelt illustre très bien la mission de la fondation des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) et de la Faculté de médecine de l'Université de Genève (FACMED). Permettre aux médecins, aux soignants, aux chercheurs et à l'ensemble des collaborateurs de ces deux institutions de réaliser leurs projets destinés aux patients afin de leur offrir les meilleurs soins et les dernières thérapies. Du fruit de leur imagination naît l'innovation, clé essentielle de la qualité de la prise en charge médicale, et qui garantit à chaque citoyen l'excellence des soins et des traitements au sein de leur hôpital public.

Mais dans des temps économiques

difficiles, et face à une population en constante augmentation, à l'accroissement des maladies chroniques, ou à des traitements toujours plus pointus mais plus chers, cette excellence médicale est mise à rude épreuve. L'Etat ne peut plus faire face seul: l'aide et le soutien du secteur privé deviennent essentiels. Cela, chers donateurs, vous l'avez très bien compris. Grâce à vous, à votre générosité, nous avons pu soutenir 14 projets durant cette année 2013, 63 en tout depuis la création d'Artères en 2007. Ensemble, aux côtés des collaborateurs des institutions hospitalo-universitaires (IHU), nous nous sommes engagés dans la lutte contre le cancer, le diabète, ou les maladies neurodégénératives comme la sclérose en plaques. Nous avons veillé sur les petits patients comme sur les grands, et aussi œuvré pour leurs proches.

Ce rapport vous présente les projets 2013, à l'origine desquels se trouvent

toujours des collaborateurs motivés et des citoyens responsables. J'espère que vous aurez du plaisir à les découvrir. Notre site web vous apportera plus d'informations si votre curiosité vous y pousse.

Au nom du Conseil de fondation, à vous toutes et tous qui avez su réveiller le philanthrope qui sommeillait en vous, nous tenons ici à transmettre nos remerciements chaleureux. Nous veillons à honorer votre générosité dans le respect de votre volonté. Mille projets restent à réaliser, tous aussi nécessaires et prometteurs, mais en 2013, un nouveau pas a été franchi en direction de la réussite. De tout cœur, merci !

**Stéphanie Couty,**  
secrétaire générale



Qu'elle soit fondamentale, translationnelle ou clinique, la recherche est l'arme nécessaire dans la lutte contre la maladie. Les HUG et la Faculté de médecine de l'UNIGE s'investissent chaque jour dans la quête de la connaissance et le développement de nouveaux traitements médicaux. Toutes ces recherches sont expertisées et régulièrement évaluées pour garantir leur excellence dans ce monde des sciences médicales. Parmi les grands projets menés par des académiques des IHU, Artères a eu le privilège de soutenir en 2013 des projets sur le cancer, la transplantation, le diabète et la sclérose en plaques.

## Les maladies dans la ligne de mire, le patient au centre

L'Homme fait face au cancer depuis la nuit des temps. 2000 ans av. J.-C., des papyrus égyptiens y faisaient déjà référence. Ces écrits décrivent non seulement la tumeur, mais aussi les moyens mis en œuvre pour lutter contre cette terrible maladie.

Les médecins n'ont cessé depuis – et en particulier dès l'entre-deux-guerres avec la constitution des principales ligues contre le cancer – de trouver des moyens pour l'éradiquer. Les progrès scientifiques, médicaux et technologiques, en constante évolution, ont permis d'améliorer le taux de survie et la qualité de la prise en charge des patients; mais le cancer reste aujourd'hui la 2<sup>e</sup> cause de mortalité dans les pays développés, après les maladies cardiovasculaires.

Grâce aux grandes politiques de prévention, on est capable de détecter de plus en plus tôt les cancers. En termes de traitements, on a su exploiter le point faible des cellules cancéreuses – qui se divisent rapidement – grâce à la chimiothérapie et à la radiothérapie. Les métastases, c'est-à-dire la capacité des cellules cancéreuses à migrer dans les organes vitaux et à se développer en nouveaux foyers tumoraux, constituent aujourd'hui l'un des grands défis auquel la médecine doit faire face.

Aux côtés de chercheurs et de médecins de renommée internationale, Artères a poursuivi, en 2013, la lutte contre le cancer en soutenant notamment les travaux sur le glioblastome du Pr Pierre-Yves Dietrich, médecin-chef du centre d'oncologie des HUG.

### Un vaccin contre le cancer du cerveau\*

Une nouvelle approche thérapeutique tend à utiliser le système immunitaire comme agent anticancéreux. Cette stratégie, initiée il y a plus de 15 ans

commencé et suscitent d'énormes espoirs. Ces recherches ont permis au Pr Dietrich d'obtenir, en mai 2013, le très prestigieux Prix du meilleur chercheur en cancérologie attribué par la fondation américaine Gateway for cancer research.

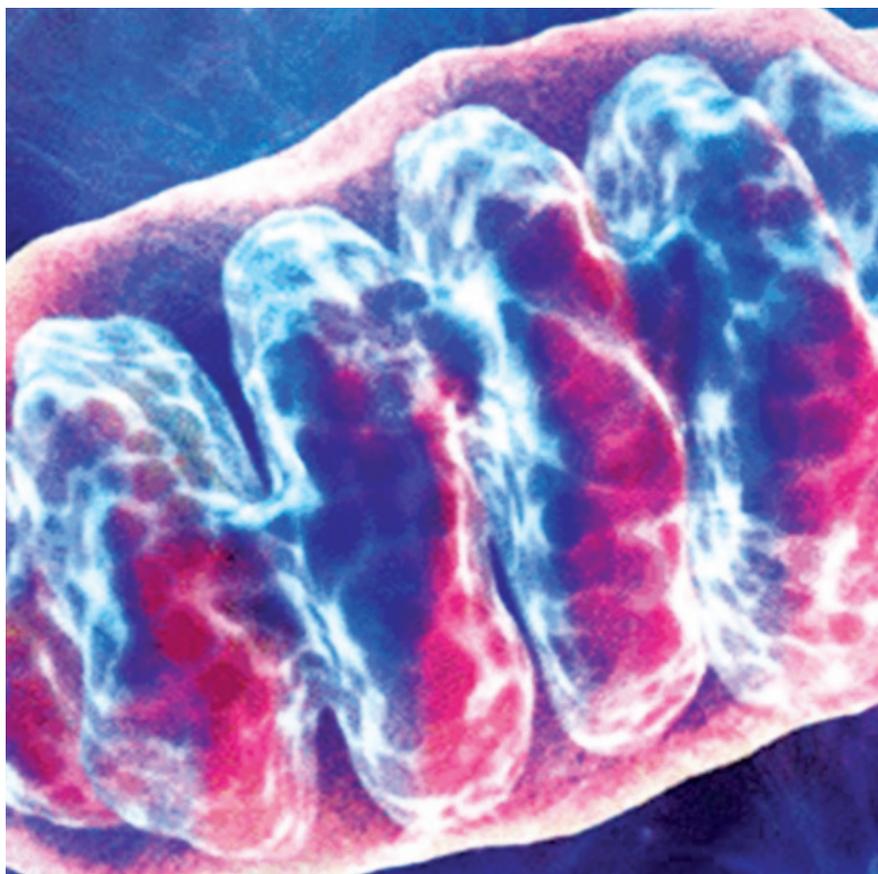
A Genève aussi on sait reconnaître les qualités de ce professeur et l'importance de ses travaux. Ses patients et leurs familles se mobilisent pour lever des fonds pour ses recherches, comme la jeune Marietta, et son association du

même nom, aux côtés de Mme Thuy Siegrist, déjà très active en 2012: elles ont lancé, fin 2013, une campagne de sensibilisation via Artères pour informer sur cette maladie qui touche des patients très jeunes.

### Cellules souches tumorales\*

Toujours dans le domaine du cancer du cerveau, le Pr Denis Martinvalet vise l'élimination des responsables des récurrences tumorales, les cellules souches tumorales. Des découvertes scientifiques récentes ont permis l'identification de ces cellules, qui ont la capacité d'être en mode dormant, les rendant insensibles aux traitements par radio- et chimiothérapie. Quand elles se réveillent, ces cellules créent de nouveaux foyers tumoraux, cause de récurrences. Le

Pr Martinvalet a pu analyser ces cellules souches tumorales et mettre en évidence leur spécificité: la morphologie particulière de leurs mitochondries, petites unités d'énergie essentielles pour la survie de la cellule. Ces mitochondries pourraient être le talon d'Achille de ces cellules cancéreuses, c'est du moins ce qu'escompte le Pr Martinvalet qui utilisera, là aussi, le système immunitaire pour les détruire.



Les mitochondries, talon d'Achille des cellules souches cancéreuses.

par le Pr Dietrich et son équipe, vise à éduquer le système immunitaire pour lui permettre d'identifier et de détruire les cellules tumorales.

Les recherches du Pr Dietrich se concentrent sur les glioblastomes (principale tumeur cérébrale). Après une première phase de tests en laboratoire, les essais chez l'être humain ont



Instrumentiste lors d'une transplantation.

### Transplantation et cancer du foie\*

Oncologie encore, recherche toujours, mais dans le domaine clinique cette fois, avec le cancer du foie et la transplantation comme moyen thérapeutique.

Le carcinome hépatocellulaire est le cancer primaire du foie le plus fréquent, et le 3<sup>e</sup> le plus meurtrier à travers le monde. Ce cancer peut être traité par radiofréquence, embolisation et chimiothérapie, et dans certains cas par une transplantation de foie. Ce dernier mode de traitement est le plus efficace avec un taux de survie de près de 90% à 5 ans.

Le Pr Christian Toso, et le Pr Gilles Mentha, médecin-chef du Centre des affections hépato-biliaires et pancréatiques des HUG, mènent, avec le soutien d'Artères, un projet qui vise à limiter la résurgence du cancer du foie chez les patients greffés. Leur projet se concentre sur quatre stratégies possibles: sélection des receveurs, traitement anticancéreux visant à inhiber les molécules potentiellement liées à la présence de métastases, optimisation des techniques chirurgicales, et immunothérapie.

Le Pr Toso a reçu le Prix de la Fondation Astellas Transplantation pour ses travaux sur l'immunodépression.

### Diabète: course avec la montre

Dans un tout autre domaine, le projet de la Dre Charna Dibner s'intéresse aux ma-

ladies métaboliques comme le diabète, problématique qui touche de plus en plus durement une population sédentaire et vieillissante. Différents traitements ont été mis sur pied, dont bien sûr l'injection d'insuline. Mais que sait-on de l'efficacité de ces traitements en fonction de l'activité d'un organe? Un traitement est-il plus efficace la nuit que le jour, à midi qu'à 14h? L'Homme a des phases d'activité qui s'inscrivent dans un cycle diurne. Tout comme ses organes. Tout comme ses cellules, comme l'a démontré le Pr Ueli Schibler de l'Université de Genève. Le cycle circadien des diabétiques est directement visé par l'étude de la Dre Dibner, qui va essayer de le comprendre en analysant les cellules bêta du pancréas, celles-là mêmes qui sont impliquées dans les problèmes de métabolisme et de diabète. Une meilleure connaissance de leur cycle permettra d'établir des protocoles thérapeutiques plus efficaces.

### Sclérose en plaques

Un autre domaine qui passionne les chercheurs du monde entier est celui des neu-

rosiences. Avec le vieillissement de la population, l'augmentation des maladies cérébrales (dont l'AVC) et l'apparition de maladies neurologiques, les scientifiques tournent leurs regard et microscope vers les mystères du cerveau. Les chercheurs soutenus par Artères font de même, comme le Dr Patrice Lalive d'Épinay en neurologie. Une fois encore, le système immunitaire est au cœur de toutes les attentions, mais ici comme agent responsable de la sclérose en plaques. Comment fonctionne-t-il, ou plutôt dysfonctionne-t-il? Quels sont les facteurs responsables des attaques des cellules nerveuses? Comment les neutraliser? En 2013, le Dr Lalive et son équipe donnent des éléments de réponse à ces questions en découvrant le rôle joué par le facteur HGF (*hepatocyte growth factor*) et en imaginant déjà sa potentielle utilisation dans des thérapies contre cette maladie auto-immune chronique touchant plus de 10'000 personnes en Suisse.

**\* Ces projets nécessitent encore votre soutien en 2014.**

## Humanitaire

L'humanitaire est également au cœur de la mission d'Artères. Le projet RAFT (Réseau en Afrique Francophone pour la Télémédecine) en est une brillante illustration. Le Pr Antoine Geissbuhler, médecin-chef du service de cybersanté et télémédecine des HUG, a initié le projet RAFT en 2003, avec pour objectif de «déplacer de l'expertise plutôt que des patients ou des médecins». Les populations du Sud souffrent en effet d'un «désert médical», à la campagne ou dans des zones reculées où les professionnels de la santé hésitent à s'installer. Aujourd'hui, plus d'un millier de personnes participent au RAFT, qui forme, grâce à des outils informatiques (téléconférences etc.), des médecins et soignants dans ces pays. Démarré au Mali et en Mauritanie, le RAFT réunit désormais 20 pays.

L'association Lynx For Hope, avec laquelle la fondation Artères a le plaisir de collaborer depuis plusieurs années, est impliquée depuis 2011 au Tchad et au Congo. Elle a reconduit son soutien en 2013, permettant notamment le développement de la télémédecine en Côte d'Ivoire.

En 2011, Piaget était à l'origine de l'implantation de ce réseau sur un nouveau continent, avec le financement du projet RAFT-Altiplano en Bolivie. Très satisfait du projet, auquel des collaborateurs de l'entreprise participent activement, Piaget a renouvelé son engagement en 2013.

Artères accompagne ces deux fidèles mécènes dans leur initiative.



## Quand les nouvelles technologies permettent de mieux soigner

La qualité des soins se mesure par la capacité d'une structure de soins à garantir à chaque patient la meilleure prise en charge en termes de procédures, de traitements, de résultats et de contacts humains. Les nouveautés technologiques peuvent être des outils précieux pour améliorer cette qualité. Plusieurs projets soutenus par Artères en 2013 en témoignent.

### 3D-4D

Avec l'aide des fondations Edmond de Rothschild, Artères a pu soutenir le projet 3D-4D qui permet au neurochirurgien de positionner avec précision son patient grâce aux images en 3 dimensions qu'il obtient en temps réel à partir d'IRM et de scanners effectués dans le bloc opératoire. Le Pr Osman Ratib, fondateur du système OsiriX, le Pr Karl Schaller et

le Dr Vitor Pereira, ont piloté ce projet qui aboutira en 2014 et permettra à des grands centres neurochirurgicaux du monde entier d'accéder à cette nouvelle technologie innovante et genevoise.

### Co<sup>3</sup>libri

Avec un outil plus accessible, une table type i-pad géant, les HUG se concentrent sur la centrale et déterminante communication médecin-patient. En effet, la compréhension par le patient et sa famille de la maladie qui les touche et des actes chirurgicaux qu'elle nécessite est essentielle dans la gestion de l'anxiété, pour une meilleure observance et donc une meilleure guérison. Ce projet de la Pr Barbara Wildhaber et du Pr Christian Lovis porte désormais le nom chantant de *Co<sup>3</sup>libri*: Co<sup>3</sup> (**communication** x **compréhension** x **confiance**) et libri (à livre ouvert). L'i-pad géant, mais surtout les bases de données développées dans ce contexte, serviront de support au praticien pour permettre un partage de l'information et

un dialogue facilité avec les patients et leurs proches.

Anciennement *KidsAmazing*, ce projet avait démarré grâce au soutien du SIHH – Salon International de la Haute Horlogerie – et du Rotary Club Thonon Genevois International. Cette version «2.0» a été rendue possible grâce à la générosité d'une nouvelle fondation de la place genevoise: la Fondation Hubert Tuor.

### Care\*

Avec un outil plus accessible encore, le smartphone, le Dr Paco Prada, chef de clinique au Département de santé mentale et de psychiatrie, propose un soutien pragmatique et direct aux patientes souffrant du trouble de personnalité border-



Care, une application pour les patientes atteintes du trouble borderline.

line. Trouble psychiatrique touchant 4% de la population, il se caractérise par une forte instabilité émotionnelle, une impulsivité élevée, des relations interpersonnelles difficiles et une sensibilité au sentiment d'abandon. Les personnes qui en souffrent sont en proie à de fréquentes crises qui peuvent les mettre physiquement en danger.

Le projet *Care* permet de faire du smartphone un outil de soin complémentaire au traitement psychothérapeutique, par le biais d'une application utile en cas de crise. En s'appuyant en particulier sur l'accessibilité immédiate (sac à main, poche) et à travers la mise à disposition de recommandations ciblées (gestes à effectuer, personnes-clés à contacter), un tel outil constitue une aide précieuse pour les patientes en l'absence de leur thérapeute.

### Maternité 360°

L'outil internet n'est pas en reste, qui est mis à contribution dans un projet permettant aux futures parturientes de faire la vi-

site virtuelle des lieux où se déroulera leur accouchement. Avec 4'127 naissances en 2013, la Maternité des HUG s'impose comme la première institution hospitalière de naissance en Suisse. Elle doit faire face à une augmentation constante du nombre de demandes de visite. Ce projet offre une visite virtuelle de la maternité des HUG à 360°, sur le web. Chacun peut ainsi, en tout temps et en tous lieux, parcourir les différentes unités de soins qui accueilleront l'heureux événement.

### Itinéraire confiance

Les nouvelles technologies n'ont pas l'apanage de l'amélioration de la prise en charge, comme le démontre le projet *Itinéraire confiance*. Financé par la fon-

dation Hans Wilsdorf, il permet à tout patient en rééducation de se réapproprier les différents sols et obstacles du quotidien – des petits pavés de la place du Molard aux rails de tram en passant par les escaliers et portes des TPG – dans un environnement sécurisé. Sis à l'Hôpital de Beau-Séjour, ce parcours a été inauguré en 2013.

### Rénovation chirurgie pédiatrique

Les petits patients et leur famille ne sont jamais oubliés par Artères, qu'ils soient nouveau-nés ou un peu plus grands, et malheureusement contraints de séjourner aux HUG. Artères et l'association Lynx For Hope, mécène particulièrement investi auprès des HUG, ont pensé à ces patients en leur offrant un service de chirurgie pédiatrique plus gai et mieux organisé. L'inauguration de ce projet s'est déroulée le mercredi 19 juin 2013, dans les jardins de l'Hôpital des enfants, en présence, notamment, de M. Carlo Lamprecht (alors président de la fondation Artères), M. Bertrand Levrat (directeur des Hôpitaux Universitaires de Genève et membre du Conseil de la fondation Artères), M. Cyrille Costes et M. Franck Blais, fondateurs de l'association Lynx For Hope qui a financé pour moitié le projet, et de la Pr Barbara Wildhaber (médecin-chef du Service de chirurgie pédiatrique et cheffe du projet).

\* Ces projets nécessitent encore votre soutien en 2014.

## On veille sur nous

Une marraine ou un parrain, c'est un peu comme la bonne fée des contes: elle se penche sur le berceau de son protégé, ici une fondation, et lui prodigue faveurs et bienfaits. Au fil des ans, elle met sa bienveillance et sa notoriété au profit de son filleul.

La fondation Artères a la chance de compter sur une magnifique équipe de «fées marraines», dont les rangs ont été renforcés en 2013 par quatre personnalités romandes.

Côté sport, deux hommes au grand cœur: Bruno Boscardin d'abord, connu pour ses exploits cyclistes, qui a pratiqué 8 ans le vélo au niveau professionnel – avec une glorieuse année 1996 –, avant de poser le maillot et de rejoindre l'entreprise familiale puis une banque privée; Michel Pont, ensuite, carougeois d'origine et entraîneur-adjoint de l'Equipe nationale suisse de football.

Côté culture, Roger Pfund, artiste installé à Genève, et tout à la fois homme



De gauche à droite: Bruno Boscardin, ancien coureur cycliste, Michel Pont, entraîneur-adjoint de l'Equipe nationale suisse de football, Roger Pfund, artiste, et Bertrand Piccard, savanturier.

de communication, peintre, graphiste, designer, typographe, auteur d'affiches, muséographe, musicien et spécialiste du billet de banque.

Côté exploration enfin, avec Bertrand Piccard, savanturier, qui a, entre autres exploits, effectué le premier tour du monde en ballon en mars 1999, et la traversée des Etats-Unis d'Amérique avec

Solar Impulse à l'été 2013.

Si, contrairement aux fées des contes, ils ne portent pas la robe à paillettes et ne manient pas la baguette magique, leur générosité permet à la fondation Artères de rayonner et de se faire connaître. Ils l'aident ainsi à atteindre les objectifs de sa mission en faveur de la santé.

## La philanthropie genevoise au service de la médecine

«La collaboration et la coordination pour renforcer l'action» ne sont pas que des mots pour les grands mécènes, fondations et entreprises de la place genevoise. Cette année encore, nombre d'entre eux se sont engagés aux côtés d'Artères pour soutenir les patients et la recherche au sein de l'hôpital public et de l'Université de Genève. Ainsi, la fondation Artères a eu le plaisir de collaborer avec les fondations Edmond de Rothschild, la fondation Hans Wilsdorf, la Fondation de bienfaisance du groupe Pictet, la Fondation pour Recherches Médicales et la Fondation Hubert Tuor; les entreprises Firmenich, Procter & Gamble, Cargill International SA et Capital International. Ces partenaires, engagés dans une philanthropie stratégique, désirent suivre les projets dans leur réalisation. La fondation Artères leur assure ce suivi avec des rapports financiers et d'activités réguliers. «Donner c'est bien. Donner bien c'est mieux.» Le rôle d'Artères est d'assurer la qualité des projets et la scrupuleuse utilisation des dons, ainsi

que de communiquer aux donateurs les informations concernant l'avancement des travaux.

Preuve de leur satisfaction, la fidélité que ces fondations et mécènes témoignent à l'égard d'Artères et de leurs projets est précieuse et encourageante.

### Ashoka

L'arrivée en 2013 du nouveau directeur des HUG, M. Bertrand Levrat, et de la nouvelle secrétaire générale d'Artères, Mme Stéphane Couty, a aussi été l'occasion de faire un bilan sur l'activité de la Fondation depuis sa création. Ce bilan a été rendu possible grâce au soutien de la fondation Ashoka, dont Artères a été un des lauréats 2013. La rédaction d'un business plan, avec l'aide éclairée et professionnelle de deux coaches Ashoka, Caroline Brenot et Alain Sigris, ainsi que l'échange avec les autres lauréats et formateurs du programme Impact, ont permis de détailler l'environnement d'activité de la Fondation, de clarifier ses objectifs et son positionnement, d'analyser ses méthodes et procédures, et de proposer de nouveaux axes stratégiques de développement.

Le fruit de ce travail a été présenté aux membres du Conseil de fondation qui rendra ses conclusions sur les nouvelles perspectives d'Artères dans le paysage philanthropique genevois courant 2014.

### Saint-Luc

2013 a permis le développement d'une autre collaboration, non pas financière mais intellectuelle cette fois, avec son alter ego belge: la fondation Saint-Luc, active depuis 1986 au sein des Cliniques Universitaires Saint-Luc à Bruxelles, a pour principal objectif de permettre à des médecins spécialistes et des professionnels de la santé de compléter leur formation à l'étranger. Avec sa secrétaire générale Mme Tessa Schmidburg comme guide, l'équipe d'Artères a pu visiter cette fondation avec laquelle elle partage de nombreux points communs. Le dialogue avec cette «sœur belge» a été une grande source d'inspiration et a guidé notre main dans le dessin de nos futurs objectifs.

### 1'110 donateurs en 2013

La base de notre réseau philanthropique c'est aussi et surtout vous, donatrices et donateurs, qui êtes fidèles à notre mission pour la santé. Un grand merci à toutes et à tous.

Liste des donateurs:  
[www.arteres.org/Dons/donateurs.html](http://www.arteres.org/Dons/donateurs.html)



## Compte d'exploitation 2013

avec comparatif 2012

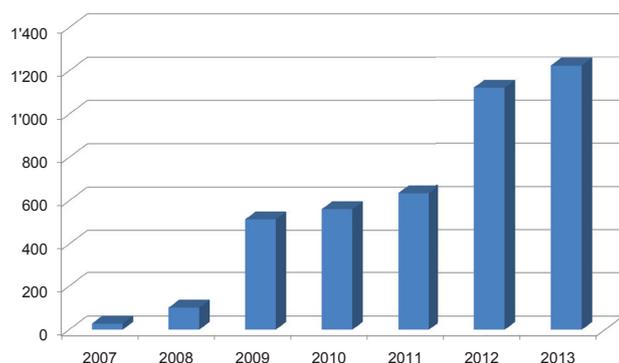
	Exercice 2013 CHF	Exercice 2012 CHF
<b>Collecte et versements de dons</b>		
Dons affectés	2'184'001.52	1'167'442.88
Dons libres d'affectation	91'963.28	120'023.10
<b>Total produits des dons</b>	<b>2'275'964.80</b>	<b>1'287'465.98</b>
Dons dédiés versés aux projets	-1'663'032.12	-1'221'298.51
Dons libres versés aux projets	-66'153.10	-76'932.90
<b>Total des versements aux projets</b>	<b>-1'729'185.22</b>	<b>-1'298'231.41</b>
(Attribution) / Dissolution de réserves	546'779.58	-10'765.43
<b>Résultat des fonds / (Variation réserves)</b>	<b>546'779.58</b>	<b>-10'765.43</b>
<b>Produits et charges d'exploitation</b>		
Versements des fondateurs sans contrepartie	600'207.85	642'477.27
Produits de la vente d'objets promotionnels	390.00	1'379.00
Produits divers	675.00	316.55
<b>Total des produits d'exploitation</b>	<b>601'272.85</b>	<b>644'172.82</b>
Frais de personnel et charges sociales	-513'131.25	-476'527.54
Dépenses et frais de communication	-16'618.58	-62'142.20
Coûts exceptionnels de déménagement	-6'476.05	-33'083.26
Loyers et charges	0.00	-29'962.70
Frais généraux, d'exploitation et administratifs	-9'476.92	-13'077.53
Honoraires	-5'838.10	-5'635.20
Frais de voyage et de représentation	-2'329.55	0.00
Matériel / Mobilier / Amortissement	-364.90	-1'683.85
<b>Total charges de fonctionnement</b>	<b>-554'235.35</b>	<b>-622'112.28</b>
Frais généraux et administratifs liés aux projets	-2'720.65	-1'133.80
Frais de communication liés aux projets	-1'946.90	-1'405.10
Attribution exceptionnelle à financement de projets	-14'236.72	-1'379.00
Frais de voyage et de représentation liés aux projets	-120.00	0.00
<b>Total charges spéciales liées aux projets</b>	<b>-19'024.27</b>	<b>-3'917.90</b>
<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>-573'259.62</b>	<b>-626'030.18</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>28'013.23</b>	<b>18'142.64</b>
Produits financiers	1'338.45	1'032.10
Frais financiers	-1'937.33	-1'819.98
<b>Résultat financier</b>	<b>-598.88</b>	<b>-787.88</b>
<b>Bénéfice de l'exercice</b>	<b>27'414.35</b>	<b>17'354.76</b>

## Bilan au 31 décembre 2013

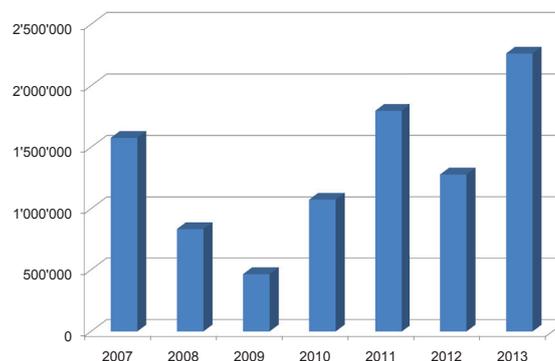
7<sup>e</sup> exercice social

ACTIF	31.12.2013	31.12.2012	PASSIF	31.12.2013	31.12.2012
	CHF	CHF		CHF	CHF
<b>Actif circulant</b>			<b>Fonds étrangers</b>		
Liquidités de caisse	<u>1'410.50</u>	<u>1'513.55</u>	Dettes / Créanciers	233.45	0.00
Avoirs en banque :			Provisions à court terme	0.00	0.00
* dont avoires à vue à disposition	55'660.09	40'725.41	Passifs transitoires	<u>1'662.40</u>	<u>3'536.25</u>
* dont avoires d'épargne d'Artères	260'908.33	250'434.46	Total des fonds étrangers	<u>1'895.85</u>	<u>3'536.25</u>
* dont fonds affectés aux projets	<u>343'996.05</u>	<u>708'197.47</u>			
Total des avoires en banque	<u>660'564.47</u>	<u>999'357.34</u>	<b>Fonds affectés</b>		
Titres	<u>0.00</u>	<u>0.00</u>	Total des fonds affectés	<u>1'899'977.05</u>	<u>1'353'197.47</u>
Total des actifs circulants	<u>661'974.97</u>	<u>1'000'870.89</u>			
<b>Autres actifs circulants</b>			<b>Fonds propres</b>		
Dons à recevoir (promesses fermes)	1'555'981.00	645'000.00	Capital de dotation	250'000.00	250'000.00
Stock d'objets promotionnels	1.00	1.00	Profits et pertes reportés	43'857.59	26'502.83
Actifs transitoires	<u>5'186.87</u>	<u>4'718.42</u>	Résultat de l'exercice	<u>27'414.35</u>	<u>17'354.76</u>
Total autres actifs circulants	<u>1'561'168.87</u>	<u>649'719.42</u>	Total des fonds propres	<u>321'271.94</u>	<u>293'857.59</u>
<b>Actif immobilisé</b>					
Installations, aménagements, machines	<u>1.00</u>	<u>1.00</u>			
<b>Total de l'actif</b>	<b><u>2'223'144.84</u></b>	<b><u>1'650'591.31</u></b>	<b>Total du passif</b>	<b><u>2'223'144.84</u></b>	<b><u>1'650'591.31</u></b>

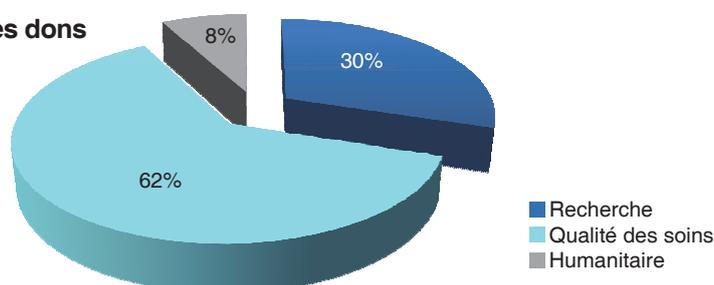
Nombre de dons par année



Montant total des dons par année (CHF)



Affectation du montant des dons par domaine en 2013



## Elans de solidarité pour Artères et ses projets

Depuis sa création en 2007, Artères a contribué à la réalisation de 63 projets en recherche, qualité des soins et médecine humanitaire. Cette réussite s'appuie sur ses 2'531 donateurs et mécènes qui chaque année témoignent de leur fidélité, ainsi que sur ses 708 nouveaux donateurs qui ont découvert l'existence d'Artères lors d'un événement ou à travers les articles publiés dans le journal des HUG ou dans la presse traditionnelle.

S'engageant concrètement pour la mission d'Artères, plusieurs personnes se sont lancées dans l'organisation d'événements et ont réuni autour d'une bonne cause des équipes motivées. Ces actions ont favorisé la visibilité d'Artères tout en récoltant des fonds reversés aux projets portés à l'honneur.

En janvier, l'Association Servette Football Club a organisé le Genève Indoors, manifestation visant à réunir les acteurs du football genevois et les amoureux du ballon rond, à laquelle elle a associé la fondation Artères.

Le même mois, le Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) a eu «le réflexe Artères» en mettant à l'honneur la fondation Artères et son projet *KidsAmazing* en faveur des enfants transplantés.

En juin, la Geneva English Drama Society a remis une partie des bénéfices de la pièce *Calendar girls* à Artères pour soutenir des projets de recherche sur le lymphome. Basé sur une histoire vraie, cette pièce retrace les aventures de onze femmes du Yorkshire ayant posé nues pour un calendrier afin de réunir des fonds pour la recherche contre la leucémie.

Etudiante au collège Calvin, Mme Aye Al Jarrah, a produit, pour son travail de maturité, douze œuvres s'inspirant de l'expérience de personnes luttant contre le cancer. En octobre, elle a organisé, avec Artères, une exposition et a vendu ses peintures au profit des recherches du Pr Dietrich (voir p. 2).

À l'automne, l'Association Marietta, avec le soutien de Mme Thuy Siegrist, a lancé une campagne d'information sur le glioblastome et ainsi réuni des dons versés aux recherches du Pr Dietrich.

Le Rotary Club Thonon Genevois International a organisé en mai une soirée de soutien à l'Association Bateau Genève et au projet *KidsAmazing*.

Les événements heureux ou tristes se transforment aussi en geste de générosité, avec les dons *In Memoriam*, ou les personnes suggérant à leurs proches de faire un don à la Fondation à l'occasion de leur anniversaire ou de leur départ à la retraite.

D'autres événements ont marqué l'année 2013, qui ont souvent été l'occasion de réunir les différents acteurs d'un pro-

jet, de fêter ensemble sa réalisation ou de rencontrer celles et ceux qui, sur le terrain, font des merveilles.

Deux projets à la concrétisation desquels la fondation Artères a contribué ont été inaugurés en 2013. En mars, la petite Danièle, une jeune patiente transplantée, a montré aux personnes rassemblées pour l'inauguration du projet *KidsETransplant* le fonctionnement de cette plateforme informatique et ludique destinée à encourager l'autonomisation des patients transplantés et à favoriser le respect des traitements.

Financé pour moitié par l'association Lynx For Hope, le projet de rénovation de l'unité de chirurgie pédiatrique a été inauguré en juin (voir p. 4).

En novembre, la Journée de l'Innovation des HUG a été l'occasion pour Artères de remettre son prix Coup de cœur à M. Guillaume Metenier, technicien en radiologie médicale. Son projet *MRI cleaner* doit permettre un nettoyage simplifié et plus efficace des IRM avec la conception d'un balai «IRM compatible» – c'est-à-dire ne contenant pas de métal ferromagnétique –, flexible et adapté à la surface concave de ces machines.

Enfin, comme chaque année, Artères a représenté la philanthropie à l'hôpital durant le 5e Trophée de la médecine à Bonmont en juin, et le Pro Am de la médecine à Esery en août, toujours en collaboration avec son parrain, le golfeur Julien Clément.

## Fondation Artères: en faveur de l'excellence médicale pour la Cité, par la Cité

### VISION

Soutenir l'excellence médicale des institutions hospitalo-universitaires genevoises: les Hôpitaux Universitaires de Genève et la Faculté de médecine de l'Université de Genève.

### MISSION

Permettre la réalisation, au sein des HUG et de la Faculté de médecine, de projets nécessaires et de qualité, relatifs à la recherche médicale, à la qualité des soins et à l'humanitaire.

### ACTIVITÉS

Création, développement et suivi de projets. Fundraising. Communication

### BILAN 2007-2013

63 projets soutenus, 9.4 millions, 2'531 donateurs.

**pour la recherche, pour le bien-être du patient**  
care more, help more

**Artères**  
pour la recherche, pour le bien-être du patient  
care more, help more

**La fondation Artères**

**Artères, fondation pour la santé**  
www.arteres.org

**Soutenez notre action**  
Faites un don!

**Merci!**

Réveillez le philanthrope qui sommeille en vous ! Vous pouvez soutenir la recherche médicale et le bien-être du patient en effectuant un don: don libre ou dédié à un domaine médical qui vous tient à cœur / don *In Memoriam* / legs

Credit Suisse, IBAN CH75 0483 5094 3228 2100 0

Fondation Artères • Rue Le-Corbusier 40 • 1208 Genève  
T: 022 372 56 20 • contact@arteres.org

[www.arteres.org](http://www.arteres.org)